

Adio Euskal Herriari

Zortziko

1 / 4

Musique : José Maria Iparraguirre (1820-1881)
Arrgt. José Domingo de Santa Teresa (1888-1980)

Ténor 1 $\text{♩} = 72$

Ténor 2

Baryton

Basse $\text{♩} = 62$

A *mp*

B.F. (ou)

Ou ou ou ou... Ou ou ou ou... Ou ou ou ou... Ou ou ou ou ou Ou ou ou ou

Ou ou ou ou... Ou ou ou ou... Ou ou ou ou... Ou ou ou ou ou Ou ou ou ou

Ou ou ou ou... Ou ou ou ou... Ou ou ou ou... Ou ou ou ou ou Ou ou ou ou

Ou ou ou ou... Ou ou ou ou... Ou ou ou ou... Ou ou ou ou ou Ou ou ou ou

$\text{♩} = 68$

B *p*

ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou *Gaz-te gaz-te joa-ni-kan He-rri-tik kan-po-ra*

ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou *Gaz-te gaz-te joa-ni-kan He-rri-tik kan-po-ra*

ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou *Gaz-te gaz-te joa-ni-kan He-rri-tik kan-po-ra*

ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou *Gaz-te gaz-te joa-ni-kan He-rri-tik kan-po-ra*

" Adio Euskal Herriari " (Adieu Pays Basque, ou Salut peuple basque) a été composé au milieu du XIXe siècle, par le "barde basque" José Maria Iparraguirre.

Cet chant évoque son douloureux exil ; nostalgique de sa terre natale, il a le mal du pays.

T1 *f* *p* *mp*
 T2 *f* *p* *mp*
 B1 *f* *p* *mp*
 B2 *f* *p* *mp*

23 *cresc.* *p*
 T1 *cresc.* *p*
 T2 *cresc.* *p*
 B1 *cresc.* *p*
 B2 *cresc.* *p*

28 *mf* *ff*
 T1 *mf* *ff*
 T2 *mf* *ff*
 B1 *mf* *ff*
 B2 *mf* *ff*

Es-tran-ge-ri al - de - an pa-sa det den-bo - ra He-ri-al-de guz-tie - tan
 Es-tran-ge-ri al - de - an pa-sa det den-bo - ra He-ri-al-de guz-tie - tan
 Es-tran-ge-ri al - de - an pa-sa det den-bo - ra He-ri-al-de guz-tie - tan
 Es-tran-ge-ri al - de - an pa-sa det den-bo - ra He-ri-al-de guz-tie - tan
 to-ki o-nak ba-di - ra Ba-ña bi-o-tzak di - o Zuaz Eus-kal He-ri-
 to-ki o-nak ba-di - ra Ba-ña bi-o-tzak di - o Zuaz Eus-kal He-ri-
 to-ki o-nak ba-di - ra ba-di-ra Ba-ña bi-o-tzak di-o o Zuaz Eus-kal He-ri-
 to-ki o-nak ba-di - ra ba-di-ra Ba-ña bi-o-tzak di-o o Zuaz Eus-kal He-ri-
 -ra He-ri al-de guz-tie - tan To-ki o-nak ba-di - ra
 -ra He-ri al-de guz-tie - tan To-ki o-nak ba-di - ra
 -ra Eus-kal He-ri-ra Guz-ti - e - tan To-ki o-nak ba-di - ra
 -ra Eus-kal He-ri-ra de guz tie - tan Ta kio nak ba di na

Fin

33 $\text{♩} = 80$

T1 *p subito* Ba - ña bi - o - tzak di o Zuaz Eus - kal He - rri - ra

T2 *p subito* Ba - ña bi - o - tzak di - o Zuaz Eus - kal He - rri - ra

B1 *p subito* Ba - ña bi - o - tzak di o Zuaz Eus - kal He - rri - ra

B2 *p subito* Ba - ña bi - o - tzak di - o Zuaz Eus - kal He - rri - ra

37 **D** *ff pp* A - gur ne-re-bi - o - tze-ko A-ma-txo mai-te - a Lais-ter e-to-rri - ko naiz

T2 *ff pp* A - gur ne-re-bi - o - tze-ko A-ma-txo mai-te - a Lais-ter e-to-rri - ko naiz

B1 *ff pp* A - gur ne-re-bi - o - tze-ko A-ma-txo mai-te - a Lais-ter e-to-rri - ko naiz

B2 *ff pp* A - gur ne-re-bi - o - tze-ko A-ma-txo mai-te - a Lais-ter e-to-rri - ko naiz

44 *f* kon - tso - la zai - te - a 1. a 2. a

T2 *f* kon - tso - la zai - te - a a

B1 *f* kon - tso - la zai - te - a a

B2 *f* kon - tso - la zai - te - a a

D.C. al Fine

Gazte gaztetandikan
 Herritik kanpora,
 Estrajeria aldean
 Pasa det denbora.
 Herrialde guztietan
 Toki onak badira,
 Baina bihotzak dio:
 "zoaz Euskal Herrira".
 Agur nere bihotzeko
 Amatxo maitea!
 Laster etorriko naiz
 Kotsola zaitea.
 Jaungoikoak ba nahi du
 Ni urez joatea;
 Ama zertarako da
 Negar egitea?

Très jeune,
 je quittais mon pays,
 Je passais mon temps
 à l'étranger.
 Dans tous les pays,
 il existe de belles régions,
 Mais mon coeur me disait
 "Retourne au Pays Basque".
 Salut, ma bien aimée
 maman de coeur !
 Je reviendrais très bientôt
 pour te consoler.
 Le destin a décidé de m'envoyer
 par delà des mers;
 Mère, à quoi cela
 sert de pleurer ?

Adio Euskal Herriari

Titre : Adio Euskal Herriari

Compositeur : José Maria Iparraguirre (1820-1881)

Harmonisation : José Domingo de Santa Teresa (1888-1980)

Langue : euskara

Epoque : XIX^e siècle.

Genre-Style-Forme : Profane,

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB

Tonalité : Reb Majeur

Gazte gaztetandikan Herrik kanpora, Estrajeria aldean Pasa det denbora. Herrialde guztietan Toki onak badira, Baina bihotzak dio: "zoaz Euskal Herrira"; Agur nere bihotzeko Amatxo maitea! Laster etorriko naiz Kontsola zaitea. Jaungoikoak ba nahi du Ni urez joatea; Ama zertarako da Negar egitea?	Très jeune, je quittais mon pays, Je passais mon temps à l'étranger. Dans tous les pays, il existe de belles régions, Mais mon coeur me disait "Retourne au Pays Basque". Salut, ma bien aimée maman de coeur ! Je reviendrais très bientôt pour te consoler. Le destin a décidé de m'envoyer par delà des mers; Mère, à quoi cela sert de pleurer ?

" Adio Euskal Herriari " (Adieu Pays Basque, ou Salut peuple basque) a été composé au milieu du XIX^e siècle, par le "barde basque" José Maria Iparraguirre.

Ce chant évoque son douloureux exil ; nostalgique de sa terre natale, il a le mal du pays.